

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.
1907 — 1908.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

памятника въ здѣшній Эрмитажъ. На ст. 204, пр. 2 также можно было бы указать на русскія статьи объ эпохѣ Телль-Амарны. Мы еще разъ убѣждаемся, что роковой вопросъ о русской ученой литературѣ, даже при самыхъ лучшихъ намѣреніяхъ, не поддается разрѣшенію, и она остается недоступной и неизвѣстной даже для самихъ нашихъ соотечественниковъ.

Закончу свою замѣтку искреннимъ пожеланіемъ увидать поскорѣе продолженіе интересной и полезной работы. Б. Т.

343. Словарь Монгольскихъ терминовъ. А. — Н. Составилъ Заамурскаго Округа Ротмистръ Барановъ. [Матеріалы по Маньчжуріи и Монголіи. Вып. 11.—Изданіе Отчетнаго отдѣленія Штаба Заамурскаго Округа Отдѣльнаго Корпуса Погр. Стражи. Харбинь. 1907 г.]. IV + 138 + 7 стр. in 8°.

Наша скудная справочная литература по Монголіи обогатилась изданіемъ, за мысль о которомъ можно только глубоко благодарить автора. Во многихъ сочиненіяхъ, касавшихся Монголіи, встрѣчались монгольскія наименованія, названія княжествъ, лицъ и географическихъ мѣстъ безъ всякихъ объясненій, и это несомнѣнно затруднило пользованіе ими. Съ другой стороны, нѣкоторые изслѣдователи принуждены были давать объясненія подобнымъ терминамъ и это занимало много времени и мѣста.

Были и прежде небольшіе перечни терминовъ, приложенные къ отдѣльнымъ сочиненіямъ: напр. А. М. Поздѣева: «Ургинскіе Хутухты— исторической очеркъ ихъ прошлаго и современнаго быта». СПБ. 1880. Стр. 39—84; К. Ѳ. Голстунскаго: «Монголо-ойратскіе законы 1640 г. . . .» СПБ. 1880, стр. 73—143, гдѣ имѣлись примѣчанія къ тексту съ довольно обширными толкованіями къ именамъ собственнымъ и пр.

Конечно все это могло-бы быть использовано въ качествѣ матеріаловъ ¹⁾.

Уже въ томъ видѣ, въ какомъ сейчасъ передъ нами лежитъ первый выпускъ «Словаря» г. А. М. Баранова, этотъ трудъ будетъ желанной справочной книгой для всякаго, читающаго сочиненія по Монголіи и избавитъ пишущихъ объ этой странѣ, отъ скучной необходимости объяснять всѣ тер-

1) Попытка издать отдѣльно систематизированную терминологию монгольскихъ наименованій намъ извѣстна только одна и то крайне неудачная. Мы имѣемъ въ виду, изданную въ 1906 г. Штабомъ Заамурскаго Округа, маленькую брошюру: «наиболѣе употребительныя монгольскія слова, встрѣчающіяся въ описаніяхъ о Монгольской экспедиціи, издаваемыхъ Штабомъ Заам. Окр. Отд. Корп. Погр. Стр.» (Харбинь. 1906 г. 16°, 12 стр.).

мны, понятные специалистамъ, по нуждающіеся подчасъ въ длинныхъ толкованіяхъ для не специалистовъ.

Въ книгу г. Баранова внесены — впервые въ печати, доступной для «непосвященныхъ»¹⁾, — новыя для монголовъ свѣдѣнія объ олтскомъ хошунѣ въ Манджуріи: *Маннай-олтъ-хошунг*, составившемся изъ хойтовъ (поколѣніе Йеке-Миинганъ), переселенныхъ за участіе въ возмущеніи въ 1758 изъ округа Кобдо въ Манджурію. Мы узнаемъ, что ихъ переселено было 43 семьи, а теперь насчитывается 166 семей, въ 913 душъ, что ими управляетъ свой родовой наслѣдственный князь. Очень точно отмѣнены границы этого новаго княжества (стр. 99—100).

Относительно Восточной, Захинганской Монголіи книга содержитъ много совершенно новыхъ свѣдѣній.

Укажемъ на нѣкоторые изъ важнѣйшихъ промаховъ, которые при первомъ, бѣгломъ просмотрѣ намъ бросались въ глаза.

Если авторъ найдетъ наши указанія заслуживающими вниманія, онъ ихъ приметъ въ соображеніе при продолженіи своего труда, а также при слѣдующемъ изданіи этой полезной книги; потребность въ новомъ, исправленномъ и дополненномъ, изданіи явится, конечно, очень скоро.

По нашему мнѣнію число использованныхъ источниковъ при послѣдующихъ изданіяхъ «Словаря» должно быть значительно увеличено. Статьи энциклопедическихъ словарей: Брокгауза и Эфрона и «Большой Энциклопедіи» могли-бы быть использованы, а также, помимо приводимыхъ авторомъ — путешествія Г. Н. Потанина, Н. М. Пржевальскаго, П. К. Козлова, арх. Палладія и особенно М. В. Пѣвцова. Изъ историческихъ сочиненій: *Geschichte der Ost-mongolen...* von Ssanang-Ssetsen, изд. J. Schmidt'a; *Исторія восточныхъ Монголовъ...* Д. Покотилова. (СПБ. 1893 г.).

Необходимо было-бы привлечь словари напр. Ковалевскаго, Голстунскаго, а также болѣе основательные труды по буддизму; напр. *Mythologie des Buddhismus Grünwedel'a*; *Buddhism of Tibet or Lamaism Waddell'a*; *Handbook for the Student of Chinese Buddhism Eitel'a* и др.

Перечень источниковъ желательно имѣть болѣе тщательно составленнымъ, съ указаніемъ мѣста и года изданія, или съ помѣткой, что данный трудъ существуетъ только въ рукописи.

Сейчасъ нельзя совершенно узнать, изъ приведеннаго въ концѣ разбираемой книги списка «Источниковъ», какая это работа доктора Коно-

1) См. PS.

севича по Мэнъ-гу-ю-му-ци имѣется въ виду: рукопись-ли это, или она напечатана, когда, гдѣ, и что она въ себѣ содержитъ?¹)

Словарь г. Баранова получилъ-бы еще гораздо большую цѣнность, если-бы при каждомъ терминѣ было указано откуда взято данное объясненіе и гдѣ можно найти, если нужно, болѣе подробныя свѣдѣнія. Краткихъ цитатъ съ условными сокращеніями было-бы совершенно достаточно, особенно если-бы количество источниковъ было въ достаточной мѣрѣ увеличено.

Ввиду того, что это первая попытка изданія такого словаря, замѣчается много пропусковъ. Наудачу назовемъ нѣсколько. Пропущены: *май-ханг* — палатка, *голг* — рѣка (имѣется *мурень* и тамъ сказано, что маленькія рѣки называются *голг*); *ачанг* — вьюкъ (слово приобрѣвшее право гражданства у русскихъ на востокѣ и въ Сибири, отсюда глаголь *ачанить*); *дабѣ* (*давѣ*) — переваль и *дабу* (или *даба*) — назв. матеріи; *далимба* (далимбу) — тоже; *ама* — падь (ущелье). Разъ имѣется *мурень*, *порг* (слѣдовало бы указать, что въ Халхѣ и у бурятъ произносится *нурэ*) — то лучше было ввести также и другія нарицательныя географическія названія. Пропущены еще: *Нонь* — монгольское (?) названіе рѣки Нонни; *дэрсунг* — назв. травы, изъ которой дѣлаются цыновки и шляпы; *Алтанъ-тобчи* — назв. лѣтописи; *бичикг* — бумага, письмо (*бичи* — писецъ); *карагана* — назв. травы «см. *харанг*» — (слово карагана приобрѣло право гражданства и въ русскомъ языкѣ) и много др.

Совершенно необходимо было-бы согласовать одни и тѣ же названія въ смыслѣ транскрипціи. Напр. на стр. 16,45 читаемъ: *хуботу-уланг*, *хуботу-цаганг* и пр., между тѣмъ тѣ-же названія на стр. 81, 92 пишутся: *Кувотъ-уланг* и пр. Для неспециалиста будетъ трудно разобраться въ этомъ и увидѣть одно и тоже названіе въ такихъ различныхъ по виѣшнему виду словахъ ²).

Княжескій титулъ *бэйсэ* является подъ видомъ: на стр. 18 *бэйсэ* (собств. *бэйсэ*), тамъ-же титулъ *бэйлг*; на стр. 67 и 81 *бэйса* (*Дурбетг-Бэйса*; *Сан-бэйса*). Озеро *Буирг-порг* (стр. 26) а мѣстность почему-то — *Кулумберг* (стр. 17) и *Кулумберъ* (стр. 16), вм. *Хулуи-Буирг*.

Давая новую, не общепринятую транскрипцію собственныхъ именъ, слѣдовало-бы по крайней мѣрѣ оговорить это и привести также и обще-

1) А. М. Барановъ, въ письмѣ своемъ на наше имя (Харбинъ, окт. 1907 г.), сообщилъ, что упоминаемая работа является студенческой диссертацией г. Коносевица, окончившаго факультетъ Восточныхъ языковъ, нынѣ доктора медицины. Работа пока не напечатана. А. П.

2) Все-же и теперь уже вѣроятно будетъ невозможно появленіе толкованій, вродѣ встрѣчавшихся въ нашей литературѣ: *Гули-уланъ* — мядно-красное, *хубутъ-уланъ* — сине-красное! Изв. Имп. Русск. Геогр. Общ. Томъ XXXVII, вып. V, стр. 384 (1901 г.).

принятое написаніе. Р. *Хэрмонг* (такъ именно произносится это названіе во всей Монголіи ¹⁾); между тѣмъ въ «словарѣ» находимъ написаніе *Керумонг*: это и не старое написаніе (*Керуленг*, передававшее точно, за исключеніемъ первой буквы, монгольскую орфографію этого слова: херулен), и не согласное съ произношеніемъ въ живой рѣчи современныхъ монголовъ. Прежде писалось также Кырлунгъ, и т. п.

Въ произношеніи монголовъ (халхасцевъ и восточныхъ) иѣтъ въ началѣ слоговъ (а слѣдовательно и словъ) звука *к*; онъ всегда является у нихъ въ видѣ *х*, тамъ, гдѣ у западныхъ монголовъ (калмыковъ) слышится *к*.

Западно-европейскіе писатели передаютъ даже русскій заднеязычный, проторный (звукъ *х*), черезъ *kh*, не говоря уже о болѣе заднемъ монгольскомъ *х*, который они, не имѣющіе подобнаго звука, или соотвѣствующаго ему обозначенія, передаютъ черезъ *k*, или *kh*. Намъ русскимъ слѣдуетъ въ этомъ случаѣ писать *х*. Монгольскія слова, помѣщенные въ «словарѣ» подѣ литерой *к*, должны писаться русскими буквами такъ: *хара* (черный); *хэрэмг* (стѣна, укрѣпленіе); *Хэрмонг*; *хуботу* или *хувоту* (съ каймой); *хуху* (сивій); *хулунг*; *хунду*(*й*) — (младшій офицеръ); *хурэ*(*нь*) [*дахуре* на стр. 47—48]—(монастырь); *худзубчи* (стѣны); *ХулуMBER*—*Хулуигбуирг* (ср. на стр. 26 *Буирг-норг*) и *Хэшиктэнг* — (назв. хошуна). Иначе, чтобы быть послѣдовательнымъ, слѣдовало-бы писать *кошунг*, *худоукъ* (колодець) и т. п. Въ словахъ *хара* и *хошунг* первый звукъ безусловно одинъ и тотъ-же (турецко-татарскія нарѣчія имѣютъ *кара* и пр.).

На стр. 11 слово *Аршунг* (назв. рѣки) явилось вм. прежнихъ *Уршунг*, *Оршунг*, *Урсунг* и т. п.

Тамъ-же видимъ *Ачизя-хутухта* — вѣроятно вм. *Ачжа-хутухту* (*ачжа* или по новой транскрипціи *аджа* значить, «бабушка, тятя»).

На стр. 61 *Дэрсунг-хоролг*—очевидно вм. *Дэрсун-харулг*.

На стр. 57 *Дауры*—между тѣмъ мы слышали всегда *дауры*, изрѣдка *дахурь*; китаецы ихъ называютъ *тѣхуми*, *тѣйфули*.

Вѣроятно малое количество первоисточниковъ, находившихся въ распоряженіи автора, повело къ очень многимъ фактическимъ неточностямъ. Напр. на стр. 21 говорится, что резиденціей *Богдо-Бангиснь-эрдэни* является монастырь Серасаръ близъ г. Шихацзе, между тѣмъ, какъ извѣстно, Бангчэпъ-эрдэни пребываетъ въ Даши-Лхумбо.

Дата перенесенія столицы въ Пекинъ императоромъ Хубилаемъ отнесена къ 1257 г. (стр. 79) и къ 1267 г. (стр. 107); между тѣмъ, какъ извѣстно, перенесеніе состоялось въ 1264 году.

1) Ср. Записки Имп. Русск. Геогр. Общ. по общ. географіи, в. XLIV (печатается; выйдетъ вѣроятно въ 1908 г.), стр. 17.

Данныя о развратной жизни Илагуксан-хутухты (стр. 69), если не ошибаемся, должны быть отнесены Богдо-гегену ургийскому (воплощенію Джэбдзун-дамба-хутухты). Илагуксан-хутухта явился въ Монголію не въ 16 вѣкѣ, а въ 1642 году (17 вѣкѣ)¹⁾.

Пожелаемъ, чтобы въ дальнѣйшихъ выпускахъ, или изданіяхъ, было меньше опечатокъ (ср. напр. стр. 9 — *Аохань-зошунг*; стр. — 47 *Да-чурень* стр. 17 — *Бату-Сетлхитуму'скій сеймъ* и друг.).

Мы считали нужнымъ сейчасъ-же отмѣтить появленіе этой, цѣнной по замыслу, книги г. Баранова; но мы надѣемся вернуться къ подробному разбору, когда трудъ выйдетъ цѣлкомъ (мы имѣемъ сейчасъ только литеры а—н).

Выскажемъ въ заключеніе общее пожеланіе, уже не первый разъ раздающееся со стороны нашихъ ученыхъ — чтобы труженики, работающіе на мѣстахъ, также почувствовали потребность въ общеніи съ представителями научнаго востоковѣдѣнія, какъ эти послѣдніе нуждаются въ сотрудничествѣ и указаніяхъ со стороны мѣстныхъ культурныхъ силъ.

PS. Слѣдовало-бы Штабу Заамурскаго Округа Отдѣльнаго Корпуса Пограничной Стражи оставить подражаніе нашему Главному Штабу въ дурной привычкѣ портить издаваемые имъ общественныя книги, неподходящей по содержанію ихъ, ключкой «секретныхъ», «вподлежащихъ оглашенію» и т. д. Неужели отъ кого-нибудь секретъ, что въ этихъ изданіяхъ никакихъ «секретовъ» нѣтъ и, что какъ разъ тѣ, отъ кого чтѣ-то желаютъ скрыть, знаютъ все это несравненно лучше, чѣмъ сами скрывающіе?

Въ равной мѣрѣ это замѣчаніе относится къ «не подлежащимъ оглашенію» «Матеріаламъ по военно-статистическому описанію Маньчжуріи, собраннымъ офицерами генеральнаго штаба Приамурскаго военнаго округа въ 1901 г.» (Хабаровскъ въ 1902 и 1903 гг.). Къ этимъ послѣднимъ изданіямъ приложено много картъ. Надо думать эти труды заключаютъ въ себѣ не мало интереснаго²⁾.

Если эти изданія, по мнѣнію Штабовъ, настолько плохи, что имъ страшна критика, то лучше ихъ совсѣмъ не издавать, если же они очень хороши, то дайте возможность ознакомиться съ ними всѣмъ интересующимся. Критика, надѣемся, сдѣлаетъ эти изданія лучше.

1) Ср. А. М. Позднѣевъ. Монголія и Монголы. Т. II, стр. 435.

2) Мы находимъ необходимымъ отмѣтить, слѣдующее: намъ пришлось лично убѣдиться изъ разговоровъ съ нѣкоторыми офицерами Заамурскаго округа, работающими по Маньчжуріи, что имъ неизвѣстны труды, изданные ихъ штабомъ, а также Приамурскимъ штабомъ; не говоримъ уже о томъ, что въ центральныхъ военныхъ управленіяхъ въ СПб., вѣдающихъ эти дѣла, многіе чины не подозреваютъ о существованіи всѣхъ этихъ трудовъ. Для чего же и для кого, спрашивается, печатаются они?

«Матеріаль», одинадцятий выпускъ которыхъ мы здѣсь разбирали, почти всё до сихъ поръ носили эти странные эпиграфы: «не подлежитъ оглашенію», «секретно». Къ счастью нынѣшній, послѣдній выпускъ вышелъ безъ такой приписки, хотя разницы въ смыслѣ «секретности» съ прежними выпусками, мы не находимъ рѣшительно никакой.

Будь прежніе выпуски, въ свое время, доступны свободной критикѣ, вѣроятно не пришлось-бы теперь указывать г. Баранову на многіе недосмотры, допущенные имъ въ разбираемомъ трудѣ. Многія изъ этихъ опущеній являются лишь повтореніями, опубликованнаго уже раньше самимъ г. А. Барановымъ и другими, въ предыдущихъ выпускахъ тѣхъ-же «Матеріаловъ по Маньчжуріи и Монголіи».

Андрей Руднев.

СПБ. 9 X / 26 IX 1907 г.

344. Paul Peeters. Une version arabe de la Passion de Sainte Cathérine d'Alexandrie (Analecta Bollandiana, tomus XXVI, 5—32).

Почтенный органъ отцовъ болландистовъ за послѣдніе годы въ каждомъ номерѣ доставляетъ новый и интересный матеріалъ изъ области христіанско-арабской литературы, которая до настоящаго времени является не вполне признанной сестрой прочихъ христіанскихъ литературъ востока, пользующихся большимъ вниманіемъ со стороны ученыхъ. Тѣмъ болѣе слѣдуетъ быть благодарнымъ о. Р. Peeters'у, на плечахъ котораго лежитъ почти всецѣло вся восточная часть названнаго журнала¹⁾. Не мало ему помогаютъ, повидимому, живыя сношенія съ бейрутской школой арабистовъ, которой можно отдать пальму первенства въ разработкѣ данной вѣтви арабской литературы. На этотъ разъ Peeters по рукописи XVIII вѣка, найденной проф. Cheikho въ Хымсѣ, даетъ съ латинскимъ переводомъ текстъ арабской версіи страданій св. Екатерины Александрійской (листь 1^a—8^a по рукописи). Въ предисловіи (стр. 5—11) онъ перечисляетъ греко-латинскія версіи и опредѣляетъ ихъ соотношеніе, давая попутныя указанія на всю, довольно значительную литературу вопроса.

Имя о. Р. Peeters'a въ области агиологии и агиографіи уже пользуется заслуженной извѣстностью, а широта его кругозора, если принять во вниманіе знакомство помимо западныхъ языковъ чуть не со всѣми восточными, едва ли доступна многимъ изъ современныхъ богослововъ²⁾.

1) О нѣкоторыхъ работахъ Peeters'a въ этой области за прошлые годы я уже имѣлъ случай говорить. (См. Византійскій Временникъ, т. XIII, біографія, стр. 704—705).

2) Р. Peeters является, между прочимъ, однимъ изъ немногихъ заграничныхъ ученыхъ, которые владѣютъ и русскимъ языкомъ. Это позволяетъ ему давать систематическіе отчеты о работахъ нашихъ ориенталистовъ, затрагивающихъ вопросы церковной исторіи: проф. Н. Марра, Б. Тураева и др.